

39884

Institut de Géodésie et de Cartographie  
Comité National Consultatif pour ACI  
Varsovie, Pologne

47

LES TERRES RUSSES  
DANS LA CARTOGRAPHIE POLONAISE  
DES XVI<sup>e</sup> ET XVII<sup>e</sup> SIÈCLES

Stanisław Alexandrowicz

Université Adam Mickiewicz

Poznań

Rapport présenté  
à la 8<sup>e</sup> Conférence Cartographique Internationale  
MOSCOU, URSS

Août 1976

Institut de Géodésie et de Cartographie  
Comité National Consultatif pour l'ACI  
Varsovie, Pologne

LES TERRES RUSSES  
DANS LA CARTOGRAPHIE POLONAISE  
DES XVI<sup>e</sup> ET XVII<sup>e</sup> SIÈCLES

Stanisław Aleksandrowicz  
Université Adam Mickiewicz  
Pologne

Rapport présenté  
à la 3<sup>e</sup> Conférence Cartographique Internationale  
MOSCOU, URSS  
Août 1973

Výzkumný ústav zeměpisný, topografický  
a kartografický v Praze  
Knihovna

39884 + příloha vol.

1249/46

Stanisław Alexandrowicz

/ Poznań, Pologne /

LES TERRES RUSSES  
DANS LA CARTOGRAPHIE POLONAISE  
DES XVI<sup>e</sup> ET XVII<sup>e</sup> SIÈCLES

L'intérêt que l'on avait porté à la géographie et à la cartographie du monde dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle et au commencement du XVI<sup>e</sup> s., sous l'influence de grandes découvertes et du développement de la science, ne fut pas moins intense en Pologne. L'approche des oeuvres cartographiques de Claude Ptolomée et l'assimilation des fondements théoriques de l'élaboration des cartes ont permis de préparer les cartes précises de chaque pays et, par leur synthèse, celles de toute l'Europe.

Comme le territoire gouverné par les derniers Jagellons se composait non seulement du Royaume de Pologne mais aussi de vastes domaines du Grand Duché de Lithuanie et par là des terres occidentales de la Russie, les anciennes cartes polonaises concevaient en même temps les premières images cartographiques de la grande partie du territoire ethniquement et historiquement russe.

Les acquisitions de la cartographie des anciens Polonais sont suffisamment connues grâce à l'étude minutieuse faite avant la dernière guerre par M. Karol Buczek qui a rendu possible la synthèse de l'histoire de la cartographie polonaise jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> s. Publiée en polonais en 1963 et en anglais en 1966, cette oeuvre est, toutefois, peu connue hors de la Pologne<sup>1</sup>.

Comme l'a constaté M. Buczek, la grande Carte de la Pologne élaborée à Cracovie par Bernard Wapowski et gravée dans l'imprimerie de Florian Ungler en 1526 représentait à l'échelle 1:1 000 000 environ le territoire s'étendant jusqu'à 27°30' de longitude orientale

/ à partir de Greenwich /<sup>2</sup>. Les domaines occidentaux de la Biélorussie et de l'Ukraine y étaient donc représentés avec la précision remarquable. Il est à regretter que seulement deux grands fragments de cette carte se sont conservés - l'un qui reflétait la Grande Pologne, la Cujavie et la partie de la Poméranie, et l'autre - représentant la Samogitie et la partie de la Prusse.

Quant au contenu cartographique de la carte entière, il ne nous est connu qu'à travers des cartes postérieures de la Pologne; celle, avant tout, de Waclaw Grodecki, éditée à Bâle en 1562 et connue dans sa réduction publiée dans "Theatrum" d'Abraham Ortelius en 1570<sup>3</sup>.

En même temps que la carte de la Pologne, Ungler avait fait paraître deux autres cartes de Wapowski dont il ne nous restent que des informations dans les documents et lettres des années trente et quarante du XVI<sup>e</sup> s; avant la guerre, en 1932, on n'en a retrouvé que le fragment qui représentait les terres de la Pologne centrale et méridionale, la Hongrie, la partie de la péninsule Balcanique, la partie méridionale du Grand Duché de Lithuanie, le Khanat de la Crimée, la partie orientale du Grand Duché Moscovite et la côte nord de l'Asie Mineure<sup>4</sup>. Elaborée à l'échelle 1:4 000 000 environ, la carte, réduite et généralisée, était introduite sous le titre "Polonia et Ungaria" à l'édition de Bâle de "Géographie" Ptoloméenne en 1540; ensuite elle était copiée plusieurs fois dans les éditions successives de la "Cosmographie" de Sébastien Münster, néanmoins elle a gardé les caractères graphiques du prototype toute en omettant beaucoup de détails. Elle était reproduite sans pourtant indiquer son origine polonaise<sup>5</sup>.

Dans la bibliographie cette carte de Wapowski est appelée carte de "la Sarmatie Méridionale"<sup>6</sup>.

En ce qui concerne son homologue - carte de "la Sarmatie Boréale" - sa portée peut être tracée à la base des mentions dans l'acte de privilèges accordés par le roi polonais Sigismond I le 18 octobre 1526 et par comparaison à la portée de la carte de Sarmatie

Méridionale<sup>7</sup>. Ces deux cartes de Wapowski représentaient à cette époque déjà, comme l'a constaté M. Buczek, l'énorme territoire renfermé entre 17°00' et 39°30' de longitude orientale et entre 41° et à peu près 60° de latitude boréale. Elles comprenaient alors les images détaillées de l'Ukraine et de la Biélorussie d'aujourd'hui et de la grande partie de l'ancienne Russie Moscovite, sans compter les territoires le plus à l'est et au nord.

Jusqu'au début du XVII<sup>e</sup> s., les cartes de Wapowski constituaient pour la plupart des cartographes tels que: Henri Zell, Olavus Magnus, Sebastien Münster, Sigismond Herberstein, Gaspar Vopel, Giacomo Gastaldi, Gerard Mercator, Antoine Jenkinson et, pour le terrain polonais, Wacław Grodecki et Andrzej Pograbka, la source principale de l'image de l'Europe Orientale en cartographie qui, malgré la parution de la carte de l'Etat Moscovite d'Antoine Wied en 1542 et les corrections apportées par les comptes-rendus et les itinéraires des voyageurs, restait toujours valable.

Tant que les travaux cartographiques de Bernard Wapowski jusqu'au 1932 n'étaient pas connus qu'à travers de petites mentions, ils n'étaient pas appréciés qu'en résultat des études que M. Buczek a pu faire des fragments des cartes de la Pologne et de la Sarmatie Méridionale découverts dans les reliures de registres financiers par M. Kazimierz Piekarski. Et pourtant l'influence de Wapowski sur le développement de la cartographie n'est pas assez estimée dans la bibliographie cartographique de l'époque<sup>8</sup> ce qui permet d'indiquer la nécessité et en même temps les possibilités d'approfondir l'analyse comparée de toutes les cartes de l'Europe Orientale et de ses pays respectifs datées du XVI<sup>e</sup> s. Cette analyse, tout en relevant les rapports et l'interdépendance des œuvres cartographiques de l'époque, aurait fourni les données pour la reconstruction du contenu de la carte disparue de la Sarmatie Boréale élaborée par Bernard Wapowski<sup>9</sup>.

Quant à l'ensemble de l'Etat Moscovite et les territoires voisins,

il fut représenté sur la carte préparée en 1535 à Vilnius et éditée en 1542 à Anvers par Antoine Wied, habitant de Gdańsk et séjournant longtemps à Cracovie<sup>10</sup>. Wied avait pris pour le point de départ les documents apportés de Moscou par Ivan Lacki, et, par conséquent, sa carte reflète la situation dans la cartographie moscovite. En même temps Wied avait puisé dans l'œuvre cartographique de Wapowski et il avait collaboré avec Nicolas Copernic qui prenait part à toutes les entreprises cartographiques qui concernaient les terres de l'Europe centrale et orientale<sup>11</sup>.

Dans les années 1579-1582, pour les besoins de la guerre de Livonie, le secrétaire du roi polonais Etienne Batory élaborait plusieurs cartes manuscrites dont les traces ne se sont, hélas, conservées que dans les lettres. Le seul vestige matériel des travaux cartographiques de Strubicz est la carte du théâtre de guerre parue en 1589 et faisant partie de l'œuvre de Martin Kromer intitulée "Polonia". La carte en question représente le territoire situé entre la côte est de la Mer Baltique / en partant de l'embouchure du Niemen jusqu'au golfe de Botnie, le golfe de Finlande y compris / et le bassin de la Haute Volga et de l'Oka y compris Moscou et Vladimir. L'autre carte de Strubicz, beaucoup plus détaillée mais qui, hélas, ne s'est pas conservée, avait permis, à ce qui prouve M. Buczek, d'enrichir les cartes de la Lithuanie et de la Russie élaborées par Mercator et parues dans la première édition de son Atlas sous les titres: "Lithuania" et "Russia cum confinibus"<sup>12</sup>. Dans ses travaux Strubicz se servait avant tout des cartes particulières et détaillées des territoires d'opérations militaires dont la plus connue est celle du duché de Plock faite en 1579 par Stanisław Pachotowiecki et éditée à Rome en 1580 à l'échelle 1:700 000 environ<sup>13</sup>.

Durant les dernières dix années du XVI<sup>e</sup> s., à la suite de l'initiative du prince Nicolas Christophe Radziwiłł "Sierotka", on élaborait à Nieśwież / Biélorussie / la carte du Grand Duché de Lithuanie et de l'Ukraine qui depuis 1569 faisait partie du Royaume de Pologne. La carte préparée par le groupe de cartographes dont les noms ne sont

pas connus fut dessinée par Tomasz Makowski. Probablement sa première édition qui n'a d'ailleurs pas subsisté à nos jours date de 1603. Cependant ne s'en sont conservés que les exemplaires copiés des planches de la II<sup>e</sup> édition préparée par Hossel Gerrits à Amsterdam en 1613<sup>14</sup>. Grâce à son échelle / circa 1:293 000 /, à la présentation détaillée du réseau hydrographique et des localités / 1020 villes, villages et campagnes /, et surtout grâce à la plus grande précision d'indiquer la situation géographique des localités, la carte de Makowski restait la meilleure carte de la Lithuanie et de la Biélorussie jusqu'au troisième quart du XVIII<sup>e</sup> s et aussi celle de l'Ukraine jusqu'à la moitié du XVII<sup>e</sup> s.

En effet en 1650 parut à Gdańsk la grande carte de l'Ukraine à l'échelle ca 1:452 000 dont les 8 planches élaborées par l'ingénieur français séjournant en Pologne Guillaume Le Vasseur de Beauplan à la base des levés du terrain qu'il a pris lui-même<sup>15</sup>, et gravées par Guillaume Hondius. Cette carte fut généralisée antérieurement car en 1648 le même graveur fit la carte de l'Ukraine en une planche à l'échelle ca 1:1 800 000<sup>16</sup>, les deux cartes sont complétées par les petites cartes / élaborées, elles aussi, par Beauplan / du Bas Dniepr à partir de Kiev jusqu'à l'île Chortyca / deux cartes, quatre fragments à l'échelle ca 1:234 000 / et de l'île Chortyca jusqu'à l'embouchure / une carte, deux fragments à l'échelle ca 1:464 000/<sup>17</sup>. Somme toute, les cartes de Beauplan reflètent assez fidèlement l'état de colonisation de l'Ukraine dans les années 1640-1645, de même que les réseaux fluvial et routier, le relief du terrain, les gués et passages des fleuves, les massifs forestiers, les fortifications, les pistes d'expéditions des Tartares et les autres éléments valables pour la planification des opérations militaires; tout cela en vue des fins militaires.

La partie de la Volhynie et de la voïevodie de Kiev fut représentée sur la "Nova et nuno promum edita Paludium Polesise Tabula" gravée à Gdańsk en 1650 par Guillaume Hondius et éditée sous le nom de Daniel Zwicker à l'échelle ca 1:640 000. La même carte dont

L'auteur fut en réalité Joseph Naronowicz Naroński servait comme source, aux nombreux cartographes de la II<sup>e</sup> moitié du XVII<sup>e</sup> s qui représentaient le territoire en question sur les cartes de plus grandes surfaces<sup>18</sup>.

Comme au XVI<sup>e</sup> s, de nombreux cartographes d'Europe occidentale compilaient soigneusement et se servaient de toute l'oeuvre cartographique polonaise qui leur était alors connue pour représenter l'image des territoires que comprenaient les cartes polonaises de la I<sup>e</sup> moitié du XVII<sup>e</sup> s que nous avons énumérées. La carte de la Russie élaborée par Hessel Gerrits et éditée à Amsterdam en 1613 et en 1614 de même que la carte de la Russie par Isaac Massa de 1633 qui ont relevé les fragments ouest de la carte inspirée par Radziwiłł / et appelée par certains auteurs carte de Tomasz Makowski / de 1613<sup>19</sup> en sont les exemples.

Pour les autres terrains qui ne s'y trouvaient pas, on utilisait les cartes de Wapowski, de Wied et de Strubicz. Il convient donc de constater que, jusqu'à la moitié du XVI<sup>e</sup> s et même plus tard, la cartographie européenne doit l'image des terres russes occidentales aux efforts de cartographes polonais.

En ce qui concerne les plans et les cartes de villes et de fortifications, les plans de biens fonciers de Biélorussie et d'Ukraine et parfois d'Etat Moscovite, comme ils étaient manuscrits en un seul exemplaire, ils étaient de moindre importance.

Certains d'entre eux constituent pourtant des sources précieuses pour l'histoire de l'architecture et de la topographie de villes, pour ne citer que les plans de châteaux des années 1579-1581, surtout celui de Połock<sup>20</sup> ou les vues et plans de villes du Grand Duché de Lithuanie dessinés et gravés par Tomasz Makowski dans les premières années du XVII<sup>e</sup> s.<sup>21</sup>

Parmi ces plans, ce qui mérite l'attention c'est, dernièrement retrouvé et publié, le plan de Moscou élaboré à l'échelle variée / pour l'ensemble 1:21 000 environ / dans les années 1606-1608 par le polonais Szymon Jędraszewicz Śmietański et gravé en 1611 par

Tomasz Makowski à Nieśwież. Etant donné qu'il décrit fidèlement l'architecture des plus grands bâtiments de Moscou avant son incendie en 1611, il était / en tant qu'oeuvre manuscrite / un des plus anciens et des plus importants plans de Moscou du début du XVII<sup>e</sup> s que nous connaissons<sup>22</sup>.

### Illustrations

---

1. Bernard Wapowski, Carte de la Sarmatie Méridionale; fragment de gravure sur bois de 1526. D'après K. Buczek.
2. Sebastien Münster, Carte de la Pologne et de la Hongrie d'après "La Géographie" de Claude Ptolomée. Bâle 1540. D'après K. Buczek.
3. Maciej Strubicz, Carte du théâtre de guerre de Livonie, imprimée en 1589. D'après K. Buczek.
4. Carte du Grand Duché de Lithuanie / inspirée par Radziwiłł / - fragment. Amsterdam 1613. Bibliothèque de l'Université A. Mickiewicz à Poznań.
5. Guillaume Le Vasseur de Beauplan, "Delineatio Specialis... Ucrainae...". Gdańsk 1640, fragment. Bibliothèque Jagellonienne à Cracovie.
6. Guillaume Le Vasseur de Beauplan, "Delineatio Generalis... Ucrainae". Gdańsk 1648, fragment. Bibliothèque Jagellonienne à Cracovie.
7. Tomasz Makowski, Plan de Moscou. Nieśwież 1611. Musée National à Poznań.

### Cartes schématiques

---

8. Portée des cartes de Bernard Wapowski / 1526 /.
9. Portée des cartes de Maciej Strubicz / 1589 / et de Radziwiłł / 1603 ? 1613 /.
10. Portée des cartes de l'Ukraine élaborée par Guillaume de Beauplan / 1648 et 1650 /

- toutes les trois conformes aux frontières politiques de l'époque / respectivement de 1520, 1582, 1634 /.

### A d n o t a t i o n s

---

- x/ Par "terres russes" et "Russie" nous comprenons aussi bien les terres de Biélorussie et d'Ukraine que les terres de Russie.
- 1 K. Buczek, Dzieje kartografii polskiej od XV do XVIII wieku. Zarys analityczno-syntetyczny. / L'Histoire de la cartographie polonaise du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> s. Précis d'analyse et de synthèse /. Wrocław 1963; K. Buczek, The History of Polish Cartography from the 15th to the 18th Century, Wrocław 1966. Pour ne pas répéter nous citons plus loin la seule édition anglaise sans parler d'autres nombreuses publications qui y sont mentionnées. De même, en faisant appel aux rédactions plus larges, nous ne citons plus la bibliographie détaillée, dont elles citent l'abondance.
  - 2 K. Buczek, The History, p. 32-40, et surtout p. 37 et fig. 12-13. Les fragments des cartes de Wapowski qui se sont conservés, de même que les travaux des autres cartographes élaborés à la base de ceux-ci, ont dû être édités à Cracovie en 1939 en tant que le 1<sup>e</sup> cahier de l'édition Monumenta Poloniae Cartographica préparé

par Karol Buczek. Avant que l'on ait pu terminer de les imprimer les occupants hitlériens ont détruit tout le tirage avec les planches de gravure et les originaux des cartes. Il n'en est resté qu'un exemplaire complet et quelques autres décomplétés, à comparer: K. Buczek, *The History*, p. 12-13.

3 K. Buczek, *The History*, p. 41-44.

4 K. Buczek, *The History*, p. 32-36 et fig. 8. De même: St. Alexandrowicz, *Rozwój kartografii Wielkiego Księstwa Litewskiego od XV do połowy XVIII wieku.* / *Le développement de la cartographie du Grand Duché de Lithuanie du XV<sup>e</sup> s à la moitié du XVIII<sup>e</sup> s/*, Poznań 1971, p. 27-32.

5 K. Buczek, *The History*, p. 33-36.

6 K. Buczek, *The History*, p. 33-34; St. Alexandrowicz, *Rozwój kartografii ...*, p. 28-30.

7 K. Buczek, *The History*, p. 32; St. Alexandrowicz, *Rozwój kartografii*, p. 31-32. L'essentiel fragment de l'acte de privilège suit: " -- famatus Florianus , civis et caloographus Cracoviensis, duas tabulas cosmographiae, alteram videlicet nonnulla loca regni nostri Poloniae et etiam Hungariae ac Valachiae, Turciae, Tartariae et Masoviae / l'erreur, il devrait être: "Moscoviae", St. A. / , alteram vero ducatus Prussiae, Pomeraniae, Samogitiae et magni ducatus nostri Lithuaniae continentem, per venerabilem Bernardum Vapowski, cantorem ecclesiae cathedralis Cracoviensis, secretarium nostrum, compositam et nunquam ante hac editam magna solertia et impensa ingeniosisque formis et characteribus iam pridem excusserit variisque picturis et imaginibus effigiatam in lucem ediderit, et tertiam universalem tabulam seu mappam, totum regnum nostrum et Moscoviam / l'erreur,

il devrait être: "Masoviam", St. A. / et pleraque alia loca complectentem, eodem venerabili Bernardo Wapowski autore, prope diem edere intendat. -- ". Nous citons d'après: J. Ptaśnik, Cracovia impressorum XV et XVI saeculorum, Lwów 1922. Monumenta Poloniae Typographica XV et XVI saeculorum, vol. 1, no. 287, p. 119-120.

- 8 À comparer les publications plus récentes: L. Bagrow, At the sources of the cartography of Russia. *Imago Mundi* XVI, 1962, p. 33-48; L. Bagrow, *History of Cartography Revised and enlarged* by R. A. Skelton, Cambridge 1966, p. 170-172; E. Donnert, *Russland an der Schwelle der Neuzeit. Der Moskauer Staat im 16. Jahrhundert*, Berlin 1972, p. 453-473; E. Donnert, *Ausländische Kartographie und Russlandkenntniss am Beginn der Neuzeit*. In: *Studia z dziejów kartografii i geografii*, pod red. J. Babicza / *Études d'histoire de la géographie et de la cartographie sous la rédaction de J. Babicz* /, Wrocław 1973, p. 131-140; B. A. Rybakov, *Russkie karty Moskovii XV - načala XVI veka*, Moskva 1974.
- 9 K. Buczek, *The History*, p. 12-13.
- 10 L'existence de l'édition de 1542 est témoinnée par P. Zwoliński, *Pierwsza drukowana transkrypcja ruskiej cyrylicy na łacinę* / *La première transcription imprimée de l'alphabet cyrillique russe en alphabet latin* /. *Slavia Orientalis* XVI, 1967, p. 449-453; P. Zwoliński, *Najstarszy świecki druk białoruski. Antwerpia 1542* / *Le plus ancien imprimé laïque en Biélorussie, Anvers 1542* /, *Slavia Orientalis* XVII, 1968, p. 463-465.
- 11 De la carte de Wied écrivait dernièrement: St. Alexandrowicz, *Rozwój kartografii*, p. 36-39; B. A. Rybakow, *Ruskie karty*, p. 11, 68 et fig. 2-3. Les plus grands mérites dans son exploration sont

attribués à H. Michow, auteur de plusieurs études publiées à la fin du XIX<sup>e</sup> s et dans les premières années du XX<sup>e</sup> s.

- 12 K. Buczek, The History, p. 52-56 et fig. 26.
- 13 K. Buczek, The History, p. 50-51; St. Alexandrowicz, Rozwój kartografii, p. 42, 112-114.
- 14 K. Buczek, The History, p. 58-63; St. Alexandrowicz, Rozwój kartografii, p. 47-74.
- 15 K. Buczek, The History, p. 66-69, 72-73.
- 16 K. Buczek, The History, p. 67-73.
- 17 K. Buczek, The History, p. 65.
- 18 K. Buczek, The History, p. 76-78.
- 19 La carte de Gerrits était explorée dernièrement par B. A. Rybakov, Russkie karty, p. 57-66 et fig. 12. Son dépendance de la carte de la Lithuanie de 1613 était remarquée par V. Kordt, Materialy po istorii ruskoy kartografii, serija II, vypusk 2, Kiev 1910, p. 29-30. Dans cette édition de V. Kordt / v. 1, Kiev 1899; s. II v. 1, Kiev 1906 / est enfermée l'ensemble de reproductions de cartes presque complet donnant la possibilité de comparaisons nécessaires.
- 20 On en parle dans: St. Alexandrowicz, Rozwój kartografii, p. 85-136.
- 21 Qui sont étudiés plus en détails par P. Reklaitis, Die graphischen Städteansichten des Grossfürstentums Litauen, Nachrichten der

Baltischen Zentralen Bibliothek, / München / 1962, VI et IX.

22. St. Alexandrowicz, Nesvižskij plan Moskvy 1611 goda, Russia Mediaevalis, II, München 1975, p. 99-119 et la reproduction du plan.